

**Annexe au plan d'études pour l'obtention de la mention
bilingue en Histoire contemporaine
Anhang zum Studienplan für den Erwerb des Vermerks
«zweisprachig» in Zeitgeschichte
(BA 120 ECTS)**

L'octroi de la mention bilingue français-allemand est possible si au moins 48 crédits sont accomplis dans la deuxième langue. Si les modules sont accomplis en bilingue, la structure générale du plan d'études doit être respectée.

Der Erwerb des Vermerks «zweisprachig» (deutsch-französisch) ist möglich, wenn mindestens 48 Kreditpunkte in der zweiten Sprache absolviert werden. Wenn Module zweisprachig absolviert werden, gilt es die allgemeine Struktur des Studienplans einzuhalten.

La langue des travaux écrits et des évaluations est déterminante. Elle doit être la même que celle dans laquelle l'enseignement est donné.

Massgebend ist die Sprache der schriftlichen Arbeiten und der Leistungsnachweise. Sie muss der Sprache entsprechen, in der die Lehrveranstaltung abgehalten wird.

L15.00133 - Module d'introduction / Einführungsmodul : 15 ECTS

- 1 proséminaire (6) + 1 cours méthode (3)
OU / ODER
1 Proseminar (6) + 1 Grundkurs (3)
- 2 cours/Vorlesungen (2 x 3)

Les enseignements peuvent être panachés, à l'exception du proséminaire (6 ECTS) et du cours de méthode (3) en français qui sont liés et ne peuvent être suivis qu'ensemble, et à l'exception du *Proseminar* (6) et du *Grundkurs* (3) en allemand sont liés et ne peuvent être suivis qu'ensemble.

Die Lehrveranstaltungen dürfen gemischt werden. Ausnahmen stellen das *Proséminaire* (6 ECTS) und der *cours de méthode* (3) bzw. das Proseminar (6) und der Grundkurs (3) dar, welche aneinander gekoppelt sind und daher in derselben Sprache belegt werden müssen.

L15.00134 - Module de base / Basismodul: 15 ECTS

- 1 cours/Vorlesung (3)
 - 1 proséminaire/Proseminar (6)
 - 1 Übung (3) und 1 Vorlesung (3)
- OU / ODER
2 cours / Vorlesungen (2 x 3)

l'*Übung* (3) est lié à une *Vorlesung* (3) en allemand et ne peuvent être suivis qu'ensemble.

Die Übung (3) ist mit einer Vorlesung (3) auf Deutsch verbunden und ist daher gemeinsam zu besuchen.

L15.00135 - Module d'approfondissement / Vertiefungsmodul: 15 ECTS

- 1 cours d'historiographie (3) / 1 Historiografie-Seminar (3)
- 1 proséminaire II (6) + 1 cours /Vorlesung (3)

OU / ODER

1 Seminar (9)

- 1 cours/Vorlesung (3)

Il faut suivre soit le cours d'historiographie en français (3), soit l'*Historiografie-Seminar* en allemand (3) ; il faut suivre soit le *Seminar* (9) en allemand, soit le proséminaire II (6) et un cours ou une Vorlesung (3).

Der *cours d'historiographie* auf Französisch (3) und das *Historiografie-Seminar* auf Deutsch (3) sind inhaltlich verwandt und dürfen daher nur einmal belegt werden. Weiter wird entweder das Seminar (9) auf Deutsch besucht oder das proséminaire II (6) und ein *cours* bzw. eine Vorlesung (3).

L15.00136 - Module Travail de Bachelor / Bachelor-Arbeit: 18 ECTS

- 1 cours /Vorlesung (3)
- 1 Seminar mit BA-Arbeit (12) + 1 Methodenseminar (3)

OU / ODER

1 travail de BA (12) + séminaire III (3)

En français, le travail de bachelor (12) est réalisé dans le cadre du Séminaire III (3) ; en allemand, le Seminar mit BA-Arbeit (12) est lié au Methodenseminar (3).

Auf Französisch wird die Bachelor-Arbeit (12) im Rahmen des *séminaire III* (3) verfasst; das Seminar mit BA-Arbeit auf Deutsch (12) ist mit dem Methodenseminar verbunden (3).

Modules externes / Externe Module

Modules dans lesquels les crédits peuvent être acquis librement dans l'une ou l'autre langue/
Module, in denen Leistungspunkte frei in einer der beiden Sprachen erworben werden können :

- CTC/Sofskills
- Science des religions/Religionswissenschaft (L15.00150 et L15.00143)
- Anthropologie sociale/Sozialanthropologie (L15.00140 et L15.00144)

Modules devant être suivis intégralement soit en allemand, soit en français/

Module, die entweder vollständig auf Deutsch oder Französisch absolviert werden müssen:

- Sociologie, politiques sociales et travail social (L15.00142 et L15.00138)

OU / ODER

Soziologie, Sozialpol. u. Sozialarb. (L15.00167 et L15.00168)

- Module d'Histoire économique (L15.00164)

OU / ODER

Wirtschafts- und Rechtsgeschichte (L15.00141)

Le module d'histoire économique en français (L15.00164) et son correspondant ;
« Wirtschafts- und Rechtsgeschichte Modul » (L1500141) en allemand ne peuvent pas être panachés.

Das *module d'histoire économique* auf Französisch (L15.00164) und sein Gegenstück auf Deutsch das Modul "Wirtschafts- und Rechtsgeschichte" (L1500141) können nicht panaschiert werden.

Le module CTC et les modules externes en sciences sociales contiennent des enseignements dans les deux langues et peuvent donc être panachés, à l'exception des modules « Sociologie, travail social et politiques sociales » (L1500138, L15.00142) en français, et des modules « Soziologie, Sozialpolitik und Sozialarbeit » en allemand (L15.00167, L15.00168).

Das Softskills-Modul und die externen Module in den Sozialwissenschaften enthalten Lehrveranstaltungen in beiden Sprachen und können daher panaschiert werden. Eine Ausnahme stellt die Module «Sociologie, travail social et politiques sociales» (L1500138, L15.00142) bzw. die Module "Soziologie, Sozialpolitik und Sozialarbeit" (L15.00167, L15.00168) dar, welche entweder komplett auf Französisch oder Deutsch, absolviert werden.